

Главатских Кирилл Витальевич

бакалавр, студент

Научный руководитель

Дорохина Мария Николаевна

канд. филол. наук, доцент

ФГБОУ ВО «Национальный исследовательский университет «МЭИ»

г. Москва

DOI 10.31483/r-149552

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ БАРЬЕРЫ И ПУТИ ИХ ПРЕОДОЛЕНИЯ

***Аннотация:** в статье рассмотрена тема межкультурной коммуникации как социального и лингвистического явления. Сделан вывод: только в сочетании профессионализма, межкультурной осведомленности и технических возможностей можно добиться действительно эффективной коммуникации в условиях многообразия языков и культур.*

***Ключевые слова:** межкультурная коммуникация, лингвистические барьеры.*

Введение

Современный мир характеризуется возрастающими темпами глобализации, что неизбежно приводит к расширению международных связей между государствами, компаниями и отдельными людьми. В этой связи межкультурная коммуникация становится важнейшим инструментом установления продуктивных отношений в различных сферах жизни – от политики и экономики до науки и культуры. Однако взаимодействие представителей различных культур нередко осложняется препятствием для эффективного общения.

Языковые различия, культурные традиции, особенности мышления – все эти факторы влияют на процесс коммуникации, зачастую приводя к недопониманию, искажению смыслов или даже конфликтам. Поэтому исследование лингвистических барьеров и поиск эффективных путей их преодоления представляют собой актуальную научную и практическую задачу.

Объектом исследования для данной работы была выбрана тема межкультурная коммуникация как социальное и лингвистическое явление.

Предметом исследования являются лингвистические барьеры, возникающие в процессе межкультурного общения, и пути их преодоления.

Актуальность данной работы определяется возрастающей ролью межкультурного взаимодействия в условиях глобализации. Успех международных контактов во многом зависит от эффективности коммуникации, а лингвистические барьеры нередко становятся причиной искаженной информации, недопонимания и даже конфликтов. В современных условиях важно не только изучение иностранных языков, но и формирование межкультурных компетенции как необходимого элемента эффективного взаимодействия.

Новизна заключается в комплексном рассмотрении лингвистических барьеров межкультурной коммуникации с позиции современных подходов к переводу и локализации, а также в систематизации практических методов их преодоления в профессиональной и бытовой сфере общения.

1. Теоретические основы межкультурной коммуникации.

1.1. Понятие и сущность межкультурной коммуникации.

Термин «межкультурная коммуникация» обозначает процесс обмена информацией между представителями различных культурных групп. Он предполагает не только владение языком собеседника, но и умение учитывать культурно обусловленные особенности восприятия, интерпретации и передачи информации.

Согласно определению Э. Холла, межкультурная коммуникация – это взаимодействие людей, принадлежащих к разным культурам, в процессе которого их культурные различия оказывают влияния на содержание и форму общения. Межкультурная коммуникация включает в себя как вербальные, так и невербальные компоненты. Последние зачастую играют не менее важную роль, чем языковое общение, так как невербальные сигналы интерпретируются по-разному в разных культурах.

Межкультурная коммуникация имеет несколько ключевых характеристик:

1) наличие участников, принадлежащих к разным культурным сообществам;

- 2) наличие культурных различий, влияющих на процесс взаимодействия;
- 3) необходимость формирования межкультурной компетенции у участников.

1.2. Особенности межкультурного взаимодействия.

Одной из главных особенностей межкультурной коммуникации является сложность адекватной интерпретации сообщений. Причины этого кроются не только в языковых различиях, но и в различных системах ценностей, норм, привычек, традиций.

Так, например, одна и та же фраза может иметь совершенно разное значение в разных культурах. Слова «да» и «нет» могут использоваться с разной степенью категоричности. В восточных культурах прямой отказ может считаться грубым, поэтому собеседник будет избегать прямых отрицаний, что создаёт риск неверного толкования его намерений представителями западных культур.

Кроме того, важную роль играет культурный контекст. Э. Холл выделил высококонтекстуальные и низкоконтекстные культуры. В высококонтекстных культурах значительная часть информации передаётся не словами, а невербально, через интонации, мимику, жесты. В низкоконтекстных культурах основная нагрузка ложится на вербальное сообщение. Несовпадение этих подходов становится причиной непонимания.

1.3. Факторы, влияющие на эффективность межкультурной коммуникации.

На эффективность межкультурного взаимодействия влияет множество факторов, среди которых можно выделить:

- 1) уровень владения иностранным языком;
- 2) степень знакомства с культурными нормами собеседника;
- 3) наличие или отсутствие предвзятых установок и стереотипов;
- 4) коммуникативная компетентность участников общения.

Также большое значение имеет контекст ситуации. Коммуникация в деловой сфере требует формальности, точности, следования определённым правилам. В личном общении большее значение приобретают эмоциональные аспекты.

2. Лингвистические барьеры в межкультурной коммуникации.

2.1. Определение лингвистических барьеров.

Лингвистические барьеры – это препятствия в общении, обусловленные недостаточным знанием языка собеседника, различия в значениях слов и выражений, особенностями грамматических конструкций, произношения, и темпа речи.

Они могут проявляться на разных уровнях:

- 1) фонетическом (непонимание произнесённых слов из-за акцента или произношения);
- 2) лексическом (использование незнакомых или многозначных слов);
- 3) синтаксическом (непривычное построение фраз);
- 4) прагматическом (непонимание коммуникативных намерений говорящего).

2.2. Основные типы лингвистических барьеров.

Лексические барьеры связаны с тем, что одно и то же слово может иметь разные значения в разных языках. Особенно часто недопонимание возникает при использовании идиом, фразеологизмов, сленговых выражений. Например: «to kick the bucket» / «умереть» буквально переводится как «пнуть ведро», что может вызвать недоумение у собеседника, незнакомого с этим идиоматическим оборотом.

Грамматические барьеры. Различия в грамматических структурах могут затруднить понимание. Например, порядок слов в предложении в английском и русском языках различается, что может вести к искажению смысла при дословном переводе.

Фонетические барьеры. Акценты, произношение, интонации – всё это влияет на восприятие речи. Иногда даже хорошо знакомое слово может быть неузнаваемо из-за непривычного произношения.

Семантические барьеры. Они связаны с многозначностью слов, различиями в смысловых оттенках. Примером может служить английское слово «table», которое в зависимости от контекста может означать «стол», «таблица» или даже «отложить обсуждение» (в американском английском).

Культурно-языковые барьеры. Отражают особенности национальной культуры, влияющих на язык. Например, использование форм вежливости, обращение к собеседнику, принятые формулы приветствий и прощаний.

2.3. Лингвистические барьеры и переводческая деятельность.

Особое значение проблема лингвистических барьеров приобретает в переводческой деятельности. Ошибки приобретает в переводческой деятельности. Ошибки перевода могут привести не только к недопониманию, но и к искажению сути сообщения. Переводчик должен учитывать не только лексические и грамматические аспекты, но и культурный контекст.

Примером может служить неудачный перевод рекламных слоганов. Так, слоган компании «Pepsi – Come alive with the Pepsi generation» при переводе на китайский язык был интерпретирован как «Пепси возвращает предков с того света», что вызвало негативную реакцию у целевой аудитории.

Для предотвращения подобных ошибок переводчику необходимо обладать высоким уровнем межкультурной компетенции, знанием особенностей менталитета обеих культур, умением адаптировать текст без искажения его смысла

3. Пути преодоления лингвистических барьеров.

3.1. Формирование межкультурной компетенции.

Одним из ключевых методов преодоления лингвистических барьеров является развитие межкультурной компетенции.

Это понятие включает в себя:

Знание особенностей культур собеседников

Умение учитывать различия в мировоззрении

Способность к эмпатии, пониманию чувств и намерений собеседника

Готовность корректировать собственное поведение в зависимости от ситуации.

Формирование межкультурной компетенции осуществляется через изучение иностранных языков, погружение в культуру другой страны, участие в международных программах обмена и межкультурных проектах

3.2. Использование профессионального перевода.

При взаимодействии на профессиональном уровне особенно важно привлекать квалифицированных переводчиков, обладающих не только знаниями языка, но и пониманием культурных особенностей.

Важным направлением становится локализация – адаптация текста, продукции, программного обеспечения под особенности конкретной культуры.

Локализация учитывает лексические особенности, грамматические нормы, культурные реалии и предпочтения аудитории.

3.3. Применение современных технологий.

Современные технологии активно используются для преодоления лингвистических барьеров.

Среди них:

системы машинного перевода с элементами искусственного интеллекта (Google Translate и DeepL);

электронные словари и глоссарии.

Однако несмотря на достижения технологий, на данный момент они не способны полностью заменить профессионального переводчика, особенно при переводе сложных текстов, где важен не только буквальный, но и смысловой аспект.

Заключение

Межкультурная коммуникация является важнейшей составляющей глобализованного мира. Эффективное взаимодействие между представителями различных культур невозможно без преодоления лингвистических барьеров. Они могут проявляться на разных уровнях – от фонетического до культурно-языкового, и требуют серьёзного подхода к их устранению. Формирование межкультурной компетенции, использование профессиональных переводчиков и современных технологий, развитие эмпатии и толерантности – всё это способствует более успешному взаимодействию на международной арене.

Роль переводчиков в данном процессе трудно переоценить. Именно они выступают проводниками между культурами, обеспечивая точность передачи смысла и учитывая культурные особенности обеих сторон. Только в сочетании профессионализма, межкультурной осведомленности и технических

возможностей можно добиться действительно эффективной коммуникации в условиях многообразия языков и культур.

Список литературы

1. Баранов А.Н. Теория перевода / А.Н. Баранов. – М.: Иностранка, 2010.
2. Верещагин Е.М. Язык и культура / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М.: Индрик, 2005. EDN SDWUYH
3. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования / И.Р. Гальперин. – М.: Наука, 1981. EDN VXKANF
4. Холл Э. Контекст культуры / Э. Холл. – М.: Академический проект, 2004.
5. Хофстеде Г. Последствия культуры / Г. Хофстеде. – СПб.: Питер, 2004.
6. Красных В.В. Межкультурная коммуникация / В.В. Красных. – М.: Гнозис, 2003.
7. Newmark P. A Textbook of Translation. Prentice Hall, 1988.
8. Nida E.A., Taber C. The Theory and Practice of Translation. Leiden: Brill, 1982.